

ʿAwwād, Mikhāʿil.

Alf laylāh wa-laylāh, mirʾat al-ḥadārah

الف ليلة وليلة  
مرآة الحضارة والمجتمع  
في العصر الإسلامي

تأليف ميثاق عواد

-had

Near East

PJ

7737

.A9

c.1

MAR 30 1989

MAR 16 1989

00054 3952

# الف ليلة وليلة مرآة الحضارة والمجتمع في العصر الاسلامي

## تمهيد :

فى ليلالى الشتاء يجتمع أفراد الأسرة حول موقد النار لقضاء بعض الوقت فى الحديث والسر ، وينصت الاطفال بكل سكون وشوق الى الجدة الحنون ، وهى تقص عليهم من روائع الاسمار وطرائف القصص ما يخلب ألبابهم .

تلك الحال فى البيت ، أما خارج البيت ، فان القصاص أو المسامر ، يتصدّر مقعدا عاليا فى « مقهى » المحلة ، وقد التفّ حوله رجال المحلة يدخنون « النارجيلة » ويرشفون « القهوة » العربية التى تدار عليهم بين ساعة واخرى ، وهم يصفون اليه يقص عليهم بصوته الجهورى المتّزن ، حروب عترة أو مخاطر سيف بن ذى يزن ، أو وقائع أبى زيد الهلالي ، فينتقل بهم الى عصور أولئك الابطال الشجعان ، فيأخذ الحماس منهم كل

مأخذ • وهم في هذه النشوة من الحماس وإذا بالبطل يقع أسيرا بأيدي أعدائه فيستأذنه القاص بالوقوف عند هذا الحد ليعود بهم في الليلة الثانية ويقص عليهم مصير البطل ، وكيف تخلص من الأسر وانتصر في المعركة (١) •

## كتاب ( ألف ليلة وليلة )

هذا الرجل القصاص الذي يأخذ بألباب الناس ؛ بفكاهته ولباقته وتفنته ؛ انما هو أنموذج حقيقي لذلك القصاص العظيم الذي خلف لنا الأثر الخالد : كتاب « ألف ليلة وليلة » موضوع كتابنا •

## القصص في العراق

والقصص في العراق كان من عمل الكتاب ، يصوترون فيه أنبل عواطف الناس وأجمل مواقف الحياة ، يلقونه في مجالس الخلفاء والامراء والسلاطين وأماثل الناس وأعيانهم •

هذه حال القصاص في العراق في صدر الدولة العباسية ؛ أما في مصر يوم ذاك ، فكان القصاص يعتمد على ما يصدر من بغداد من الاقاصيص الموضوعة والمنقولة ، والروايات القديمة الصحيحة والمُدخولة ، ثم يضيف الى ذلك ما يذيعه التجار والرحالة والبحارة • فقد كان هؤلاء ، بعد عودتهم من البلدان التي طوفوها ، يدوتون ما شاهدوه من المعجائب والغرائب ، كما فعل غير واحد منهم : كاليمقوي وابن فضلان وابن

---

(١) دائرة المعارف الاسلامية ( الترجمة العربية ١ : ٥١٨-٥٥٤ ) •



خرداذبه • ثم يتحدثون بها الناس ، كأن يقولوا لهم : ان في بعض الامم رجالا عراض الوجوه ، سود الجلود ، لا تزيد قامة أطولهم على أربعة أشبار ، وفي جلودهم نقط حمر وصفر وبيض ، وان فيهم من له أجنحة يطير بها ، ومن رأسه كرأس الكلب وجسمه كجسم الثور أو الاسد • ومن قال ان في بلاد البلغار من طوله أكثر من ثلاثين ذراعا ، يأخذ الفارس تحت ابطه كما تأخذ الطفل الصغير ، ويكسر ساقه بيده كما تقطع حزمة البقل •

وما رأى الرحالون - بالطبع - تلكم الاشياء ، انما رأوا صورها على الآثار التي خلفها البابليون والفراعنة والرومان والفرس وغيرهم من الامم السالفة العريقة في المدينة والحضارة فظنوها حقيقة • هذه حال القاص الذي يلجأ أبدا الى المورد الذي لا ينضب معينه ، الى الخيال الذي به يخترع أبطالاً لا وجود لهم يسميهم بما شاء من أسماء ، ويصفهم بصفات غريبة عجيبة ، ويخلق لهم ما شاء من حوادث ووقائع •

## قصة كتاب « ألف ليلة وليلة » في ديار الغرب وآراء المستشرقين فيه

ولنعد الى الكلام على كتاب « ألف ليلة وليلة » فنذكر قصته في ديار الغرب وعند جمهرة العلماء والمستشرقين ؟ وهي قصة واسعة متشعبة الاطراف ، ثم نعود لتحدث عنه في ديار المشرق •

تبدأ قصة هذا الاثر النفيس الخالد في ديار الغرب عند الترجمة التي قام بها المستشرق الفرنسي ( أنطوان غالان ) ( ANTOINE GALLAND ) المتوفى سنة ١٧١٥ م ؛ كان قصاصا موهوبا بصيرا بالقصة الجيدة ، بارعا

فى روايتها ؛ وهو أستاذ تخصص فى علوم الشرق وتقلب فى غير منصب  
لبلاده تتصل بشؤون الشرق ، أهمها عمله فى سفارة فرنسا باستانبول قبل  
نحو من مائتين وثمانين سنة ، فانتهاز فرصة وجوده فى تلك المدينة العظيمة ،  
فعني بجمع تحف تاريخية ومخطوطات نادرة له ولغيره من عشاق طرائف  
الشرق . أشهرهم الوزير الفرنسى ( كولبرت ) ( COLBERT ) الذى  
شجعه وساعده حين بدأ بترجمة قصة السندباد البحرى . فلما أتم  
ترجمتها أهداها الى ابنته ، كما أهدى اليها ترجمة ألف ليلة وليلة الى  
الفرنسية .

على أن هذه الترجمة لألف ليلة وليلة وهى « حجر الاساس » فى  
دراسة هذا الكتاب الجليل ، لم تكن تطابق الاصل كل المطابقة ، فان  
المستشرق ( كالان ) تصرف كثيرا ، فأضاف وحذف ، وقصده من ذلك  
ملاءمة ترجمة الليالى للذوق الاوروبى يوم ذاك . ثم انه لم يترجم الا  
نحو من ربع الليالى ، كما انه أضاف الى بعض الاجزاء قصص السندباد  
التي عثر عليها وحدها أول الامر .

وهذه الترجمة الفرنسية طبعت غير مرة ، وهى دائما بين زيادة  
وتنقيح ، كما انها نقلت الى أكثر لغات أوربة ، ولاقت تلكم الترجمات  
نجاحا عظيما .

ان الامر الذى شغل بال الغربيين فى هذا الشأن ، البحث عن أصل  
كتاب ألف ليلة وليلة . وقد احتدم الجدل فيما بينهم لاختلاف الآراء فى  
ذلك . وقد دفع بهم الامر الى أن يحاولوا اقتناء غاية ما يعثر عليه من نسخه

المخطوطة ، أملا في أن يقفوا على الاقدم ، وقد جرّهم ذلك الى الحصول على نسخ عديدة •

## أصل حكايات « ألف ليلة وليلة »

ويجمع أغلب مؤلاء الباحثين ، على أن حكايات ألف ليلة وليلة ذات أصلين : أصل عربي ، وأصل فارسي • أما نواة الكتاب وحدها فيقولون انها من أصل هندي قديم وانتقلت هذه النواة الى الاساطير الشعبية الفارسية وأصبحت نواة لكتاب الليالي الفارسية •

ان كتاب ألف ليلة وليلة ، لم يؤلف على نحو ما نفهم من تأليف الكتب ؛ بل هو مجموعة قصص تختلف عصورها وأصولها ومواطنها ؛ لم تؤلف لتقرأ وتحفظ في خزائن الكتب ؛ بل القصد من كتابتها كان تسلية العامة • فقد ظلّ القاصّ قرونا يحمل نسخته من ألف ليلة وليلة ، يحوّر فيها كيف يشاء ، ويحذف منها ، ويضيف اليها ما يطيب له ، الى أن جاء الوقت الذي ظهرت فيه الطباعة ، فطبع ووقف التصرف بها عند حدّ ما ، ولولا الطباعة لاستمرّ التحوير والزيادة والحذف بهذا الكتاب ، حسب الاهواء والاذواق •

ومن يطالع هذا الكتاب بروية وامعان ، يجد ان بعض قصصه تظهر نائية في مجموعة القصص ، وتبدو كأنها أضيفت الى المجموع في أوقات مختلفة •

ولنعد الى الكلام على عناية أهل الغرب بهذا السفر النفيس ، فنقول : يعدّ المستشرق النمساوي ( فون هامر ) « VON HAMMER » ، المتوفى سنة



١٨٥٦ م فى طليعة العلماء الذين عنوا بكتابة دراسة وافية ذات قيمة حسنة  
عن أصل ألف ليلة وليلة . وكان العلامة ( كالان ) قد أشار الى أن أصل  
هذه الحكايات هندية ، كما كان لغيره من الباحثين آراء مختلفة لا دليل  
على بعضها بل هى ظنون .

أما المستشرق ( فون هامر ) الأنف الذكر ، فقد كان أول من نبّه  
الى نصّ نفيس فى كتاب « مروج الذهب » يشير الى وجود سفر بهذا  
الاسم .

و « مروج الذهب » هذا من جملة تأليف المؤرخ البغداديّ الشهير  
المعروف بالمسعوديّ ؛ المتوفى سنة ٣٤٦ للهجرة على احدى الروايات .  
وهذا ما قاله فى سياق كلامه على أخبار الماضين وسير القابرين من العرب  
وغيرهم من المتقدمين ، وأخبار شدّاد بن عاد ومدينته ارم ذات العماد .  
قال : « ذكر كثير من الناس ممّن له معرفة بأخبارهم ، انّ هذه الاخبار  
موضوعة مزخرفة مصنوعة ، نظمها من تقرّب الى الملوك بروايتها وحال  
على أهل عصره بحفظها والذاكرة بها . وانّ سيلها سيل الكتب المنقولة  
الىنا والمترجمة لنا من الفارسية والهندية والرومية . . . مثل كتاب « هزار  
افسانه » وتفسير ذلك من الفارسية الى العربية « ألف خرافة » . والخرافة  
بالفارسية يقال لها افسانه . والناس يسمّون هذا الكتاب ألف ليلة وليلة .  
وهو خير الملك والوزير ، وابنته وجاريتها وهما شيرازاد ودينازاد ، (١) .  
هذا هو نصّ المسعوديّ . ويفهم منه أنّ كتابا مترجما عن الفارسية

---

(١) مروج الذهب ( ٤ : ٨٩-٩٠ : طبعة دى مينارد فى باريس ) .



اسمه « ألف ليلة وليلة » أو « ألف ليلة » فقط ، كان معروفا أيام المسعودي قبل أكثر من ألف سنة ، أعني منذ منتصف المائة الرابعة للهجرة ، فلملته ترجم في عصر ازدهار الترجمة في العهد العباسي في أيام المنصور أو المأمون فيما ترجم في أيامهما من كتب الى اللغة العربية .

## أقدم قطعة من « ألف ليلة وليلة » عرفت حتى اليوم

على أن الباحثة الاستاذة نبيهة عبود « NABIA ABBOTT » عثرت بين أوراق البردي العربية التي اقتناها المعهد الشرقي في جامعة شيكاغو سنة ١٩٤٧ ، على قطعة صغيرة من ألف ليلة وليلة ، هي أقدم ما يعرف مما انتهى إلينا من هذا المؤلف حتى اليوم . وترقى هذه القطعة الى المائة التاسعة للميلاد . وقد وقت الباحثة المذكورة تلك القطعة حقها من الدرس والتحقيق في بحث طويل نشرته في إحدى المجلات الأميركية الاستشرافية (١) .

## الكتب القديمة في الأسمار ونحوها :

من كتب الفرس في الأسمار ونحوها كتاب ( هزارستان ) ، وكتاب ( خرافة ونزهة ) ، وكتاب ( الدبّ والثعلب ) ، وكتاب ( مسك زنانه وشاه زنان ) ، وكتاب ( نمرود ملك بابل ) .  
ومن كتب الهند : كتاب ( كليلة ودمنة ) ، وكتاب ( فرزه وسيماس ) ،

---

Abbott (Nabia), "A Ninth-Century Fragment of the Thousand Nights": New Light on the Early History of the Arabian Nights - (Journal of Near Eastern Studies. Vol. VIII, 1949; PP 123 - 146).

وكتاب ( السندباد الكبير ) ، وكتاب ( السندباد الصغير ) ، وكتاب ( أدب الهند والصين ) ، وكتاب ( ملك الهند القتال والسباح ) .

أما كتب الروم ، فمنها كتاب ( سمسه ودمن ) ، وهو على مثال كليلة ودمنة ، وكتاب ( أنطوس السائح وملك الروم ) ، وكتاب ( العقل والجمال ) .

ولا عجب ، فهناك جملة كبيرة من نظائر هذه الكتب عند كثير من الأمم ذات الشأن في التاريخ .

أما المستشرق الشهير سلفستر دي ساسي « SYLVESTRE DE SACY » المتوفى سنة ١٨٣٨ م ، فهو كذلك من العلماء الأفاضل الذين أسهبوا في البحث عن أصل « ألف ليلة وليلة » وقد أنكر الإنكار كله أمكان قيام فرد واحد بتأليف هذا الكتاب ، كما اعترف أنه ألف في عهد متأخر جدا ، ورفض رفضا باتا الرأي القائل بوجود عناصر هندية وفارسية فيه .

كما أنه رأى أن نصّ المسعودي في كتاب « مروج الذهب » منحول .

ثم عاد المستشرق فون هامر « VON HAMMER » وقد سبق ذكره ، فنشر نصّا جديدا آخر يؤيد به ما ذهب إليه في الماضي حين أذاع نصّ المسعودي . والنصّ الجديد لابن النديم ، المتوفى في نحو سنة خمس وثمانين وثلثمائة للهجرة .

قال ابن النديم : « أن أول من صنف الخرافات وجعل لها كتباً

وأودعها الخزائن ، وجعل بعض ذلك على ألسنة الحيوان : الفرس الاول ، ثم أغرق في ذلك ملوك الاشغانية وهم الطبقة الثالثة من ملوك الفرس ، ثم زاد ذلك واتسع في أيام ملوك الساسانية ، ونقلته العرب الى اللغة العربية وتناولته الفصحاء والبلغاء فهذبوه ونمقوه ، وصنّفوا في معناه ما يشبهه . فأول كتاب عمل في هذا المعنى ، كتاب هزار افسان ومعناه ألف خرافة . وكان السبب في ذلك ان ملكا من ملوكهم كان اذا تزوج امرأة وبات معها ليلة قتلها من الغد . فتزوج بجارية من أولاد الملوك ممن لها عقل ودراية يقال لها شهرآزاد ، فلما حصلت معه ابتدأت تخزفّه وتصل الحديث عند انقضاء الليل بما يحمل الملك على استبقائها ، ويسألها في الليلة الثانية عن تمام الحديث ، الى أن أتى عليها ألف ليلة . . . . ثم رزقت منه ولدا أظهرته وأوقفته على حيلتها عليه ، فاستعقلها ومال اليها واستبقاها . وكان للملك قهرمانة يقال لها دینازاد ، فكانت موافقة لها على ذلك . وقد قيل ان هذا الكتاب ، ألف لخماني ابنة بهمن . وجاءوا فيه بخبر غير هذا ، (١) .

الى أن قال ابن النديم : « ان أول من سمر بالليل : الاسكندر ، وكان له قوم يضحكونه ويخزفونه ، لا يريد بذلك اللذة ، وانما كان يريد الحفظ والحرس ، واستعمل لذلك بعده الملوك كتاب هزار افسان ويحتوى على ألف ليلة وعلى دون المائتي سمر ؛ لان السمر ربما حدث به في عدة ليال . وقد رأيت به تمامه دفعات وهو بالحقيقة كتاب غث بارد الحديث ، (٢) .

(١) الفهرست (ص ٣٠٤) : طبعه فلوجل في ليبسك سنة ١٨٧١م

(٢) الفهرست (ص ٣٠٤) .



هذا ما قاله ابن النديم في وصف « ألف ليلة وليلة » ، وهو وصف واضح صريح .

### كتاب الجهشيارى في الأسرار :

ومما يدخل في هذا الباب أيضا ، ما ذكره ابن النديم بعد ذلك بشأن الكتاب الذى جمعه ابن عبدوس الجهشيارى ( المتوفى سنة ٣٣١ هـ ) فى الأسرار . قال : « ابتدأ أبو عبدالله محمد بن عبدوس الجهشيارى ، صاحب كتاب الوزراء ، بتأليف كتاب فيه ألف سمر من أسرار العرب والعجم والروم وغيرهم ، كل جزء قائم بذاته لا يعلق بغيره ، وأحضر المسامرين فأخذ عنهم أحسن ما يعرفون ويحسنون ، واختار من الكتب المصنفة فى الأسرار والخرافات ما يحلو بنفسه . وكان فاضلا ، فاجتمع له من ذلك أربعمائة ليلة وثمانون ليلة ، كل ليلة سمر تام يحتوى على خمسين ورقة وأول وأكثر . ثم عاجلته المنية قبل استيفاء ما فى نفسه من تسميه ألف سمر . [ قال ابن النديم ] : ورأيت من ذلك عدة أجزاء بخط أبى الطيب أخى الشافعى . وكان قبل ذلك ممن يعمل الاسرار والخرافات على ألسنة الناس والطير والبهائم ، جماعة ؛ منهم عبدالله بن المقفع ، وسهل بن هرون ، وعلى بن داود كاتب زبيدة ، وغيرهم » (١) .

لقد أثارت هذه البحوث المستشرق الدانمركى الشهير أويستروب : OESTROP ، الذى مكث فى مصر والشام زمنا ، وزار العراق ، وتوفى فى سنة ١٩٣٨ ، فدرس وتعمق وخرج بعد جهد كبير بتصنيف القصص المستقلة لكتاب « ألف ليلة وليلة » فى ثلاث طبقات :

---

(١) الفهرست ( ص ٣٠٤ ، ٣٠٨ ) .

تشمل الطبقة الاولى على نواة الكتاب والقصص المأخوذة عن الكتاب  
الفارسي " هزار افسانه " .

وتضمّ الثانية القصص التي وضعت في بغداد .

ويجمع الثالثة القصص التي أضيفت الى الكتاب في مصر . كما  
اعترف بوجود قصص أضيفت الى الكتاب في زمن متأخر جدا ، كقصّة  
البطولة والفروسية التي تحدّث عن عمر بن النعمان وولديه .

ثمّ نجده يقول بعد ذلك ، اننا لا نستطيع أن نقرّر بثقة تامة ، ان  
نواة كتاب " ألف ليلة وليلة " مأخوذة عن الكتاب الفارسي " هزار افسانه " ،  
الذي نقل الى العربية في المائة الثالثة للهجرة ، وأنّ غالب هذه القصص  
من أصل هندي .

غير انّ المستشرق الانكليزي لين ( ED. W. LANE ) المتوفى سنة  
١٨٧٦ م ، الذي ترجم جزءا من " ألف ليلة وليلة " حاول أن يثبت أنّ  
هذا الكتاب ألفه بعجمته شخص واحد ، وأنّه كتب بين سنة ١٤٧٥ وسنة  
١٥٢٥ للميلاد ( ٨٨٠-٩٣٢ هـ ) ، أي في مدّة نصف قرن . كما انه  
حاول الدفاع عن النظرية القائلة بالاصل العربيّ لكتاب " ألف ليلة  
وليلة " .

على أنّ المستشرق " أويسترب " لا يرى ما ذهب اليه المستشرق  
لين ، بشأن الاصل العربيّ . فهو يشير الى القصّة الاولى التي تتكوّن  
منها نواة الكتاب ، التي تثبت وجود الاصل ( الاجنبي ) فيه . فانّ إسّمي  
( شاه زمان ) و ( شهر يار ) وغيرهما من الاسماء ، ليست الاّ أسماءا فارسة  
يحتمل . كما انّ خيانة زوجي الاميرين الاخوين التي انتهت برحلة أحدهما ،

بها ما يناظرها في الحكايات الهندية • وكذلك القصص الصغيرة الثلاث التي وردت عرضاً في نواة الكتاب والتي تتحدث عن أولئك التجار الذين يفهمون لغة البهايم والوحوش ، فإن لها نظائر في الأدب الهندي • كما أن ادماج قصة في قصة من خصائص الأدب الهندي • وهذه الأمور يلاحظها المرء في طائفة من قصص « ألف ليلة وليلة » •

ثم يعود المستشرق « أويسترب » هذا إلى قصص أخرى ، فيذكر أوجه الشبه بينها وبين ما هو على شاكلتها في القصة الهندية ، كقصة « الوزراء السبعة » ذات الأصل الهندي ، وقصة « التاجر مع الغرير » ، وقصة « البنات مع الحمائل والصماليك الثلاثة » ، وغيرها من القصص ، فيقول أنها جميعها تذكرنا بالأقاصيص الهندية القديمة •

ثم ينتقل إلى القصص ذات الأصل الفارسي التي أخذت من كتاب « هزار أفسانه » ، كحكاية « الحصان المسحور » • فقد وردت فيها أسماء فارسية مثل سابور ، كما وردت فيها أعياد فارسية مشهورة ، كالنيروز والمهرجان • وكذلك حكاية « حسن البصري » ، وحكاية « حاسب كريم الدين وملكة الحيّات » التي ترجع بالأصل إلى كتاب « هزار أفسانه » ، وحكاية « سيف الملوك » ، وحكاية « قمر الزمان والاميرة بدور » ، وحكاية « الأمير بدر والاميرة جوهر السمنديّة » ، وحكاية « أردشير وحياة النفوس » (١) ، وحكاية « علي شير » ، وحكاية « نورالدين علي » وذات الزنّار •

إلى أن يقول : وعلى هذا ؟ فإن القصص التي أخذت من كتاب « هزار

---

(١) رسائل أحمد تيمور إلى الأب انستاس ماري الكرمل ( بتحقيق  
كوركييس عواد وميخائيل عواد • بغداد ١٩٤٧ : ص ٩٠ ) •



أفسانه ، الفارسي ، هي التي تكوّنت منها نواة كتاب « ألف ليلة وليلة » ،  
وعلى مرّ الزمن تجمّعت حول هذه النواة في أراض عربية طبقات مختلفة  
من الحكايات •

وأول طبقة من تلكم الطبقات بغدادية ، يتردّد فيها اسم الخليفة هرون  
الرشيد • ولا شكّ أنّ بعض حكايات هذه الطبقة من وحي الخيال •  
وتميّز عن غيرها بكثرة ما يرد فيها من الاشعار • والبعض الآخر أحداث  
تاريخية طرأ عليها زيادات وأعيد صياغتها ، بينما نجد أصلها التاريخي في  
بعض أمهات كتب التاريخ •

وهناك بعض القصص التي تتمّ عن أصل بابل قديم ؛ أمثال : قصة  
« بلوقيا » (١) ، وقصة « مدينة النحاس » (٢) ، وقصة « عبدالله بن فاضل  
واخوته » •

ومهما يكن من أمر ؛ فإنّ أكثر القصص التي تتناول أحوال الخلفاء  
ودور الخلافة ، والثراء والفنى واليسر ، يرجع أصلها الى تاريخ المجموعة  
البغدادية • كما أنّ هناك حكايات تعود الى عصر مصري صميم •

لقد قرّر هؤلاء الباحثون أنّ تلك الاضافات الاخيرة التي أضيفت الى  
هذا الكتاب الضخم حدثت في مصر ، ولعلّ ذلك كان في أواخر عهد  
المماليك ، ولعلّها أيضا وضعت في القاهرة لكثرة ما ورد فيها من أسماء  
صحيحة لاماكن في هذه المدينة العامرة •

---

(١) و (٢) رسائل أحمد تيمور الى الاب أنستاس مارى الكريل

( ص ٩١ ) •

كما ان لغة هذا الشطر من الكتاب أقرب ما تكون من اللغة المصرية الدارجة . على ان الذين وضعوا هذا الشطر حاولوا أن ( يكتفوه ) ليتسق وبقية قصص الكتاب ، ولكن الفرق ما زال ظاهرا .

ومن غني بدراسة هذا الاثر النفيس ، لاحظ ان قصص اللصوص والسطار ، وقصص السحر ، وقصص حديثي الفنى ، ترجع كلها الى أصل مصرى ، وقد يكون لجميع هذه القصص أصول فى الادب الفرعونى .

كما ان هاك من يقول : ان الشعر المضاف الى الليالى مما يمكن أن تستغنى عنه القصص تماما ، هو لشعراء من أهل القرن الثانى عشر والثالث عشر والرابع عشر للميلاد ، أى ان الشعر قد أضيف مع اضافة المجموعة المصرية .

أما القسم المصرى من « ألف ليلة وليلة » - وهو ما نحن بصدد الكلام عليه الآن - فانتا نشير الى مؤلف اسمه « القرطى » ، ألف هذا ، كتابا فى تاريخ مصر على عهد الخليفة العاضد الفاطمى الذى تولّى الحكم فى النصف الثانى من المائة السادسة للهجرة .

ويقول المستشرق مكدونلد « J. B. MACDONALD » فى هذا الصدد :  
ان القرطى لم يبيّن لنا الحكايات التى كان يشتمل عليها كتاب ( ألف ليلة وليلة ) فى ذلك العهد ؛ ولكنه قال ان الكتاب كان يسمى ( ألف ليلة ) وكان دائما معروفا .

ويلخص المستشرق مكدونلد رأيه بقوله : ويمكننا أن نقول اجمالا ان ما لدينا من الليالى ؛ ونعنى بالليالى مجموعة الحكايات التى أضيفت الى

نواة الكتاب ، تألفت مما يلي :

أولا : الاصل الفارسيّ هزار أفسانه ، ومعناه ألف خرافة •

ثانيا - الترجمة العربية لكتاب هزار أفسانه •

ثالثا : نواة قصّة هزار أفسانه وما أضيف اليها من حكايات مقطوع

بأصلها العربيّ •

رابعا : الليالي التي كتبت في عصر فاطميّ متأخر •

خامسا : نصّ مخطوط المستشرق غالان « A. GALLAND »

هذه صورة تفصح عن أقوال المستشرقين بشأن هذا الكتاب النفيس  
العجيب • وهنالك شذرات بشأنه تناثرت هنا وهناك ذكروها تلميحاً • فمن  
جملتها : ملاحظة المستشرق « أويسترد » من أنّ قصّة ( عجيب وغريب )  
يدلّ دور الجنّ فيها على أنّها ليست عربية ، كما قال المستشرق « هامر »  
من قبله ، بل هي فارسية • ومهما يكن أصلها فهي ذات شبه كبير بقصّة  
عنترة ، حتى أنّها تكاد تكون تقليدا لها في بعض المواطن •

ويقول المستشرق ليمان « E. LITTMANN » أنّ القصص التي يقلّ  
فيها السجع والشعر أصلها غير عربيّ على الأرجح • كما أنّ كثيرا من  
القصص التي أصلها هنديّ أو فارسيّ ، قد حشر فيها شعر وكلام مسجوع •

رأى المستشرق مكدونلد على هامش نسخة مخطوطة من « الفهرست »  
لابن النديم ملاحظة عند كلمة « هزار أفسان » يقول فيها كاتبها الذي  
لم يعرفه ، أنّه رآها ( أي رأى النسخة المخطوطة ) في أربعة مجلدات  
واسمها ألف ليلة وليلة •



## طبغات ، ألف ليلة وليلة ،

طبع كتاب « ألف ليلة وليلة » أكثر من ثلاثين مرة مختلفة في فرنسا  
وانكلترة خلال القرن الثامن عشر وحده . ونشرت الليالي نحواً من ثلثمائة  
مرة في لغات أوروبية منذ ذلك الحين<sup>(١)</sup> .

أمّا في ديار الشرق فلكتاب « ألف ليلة وليلة » طبغات كثيرة أيضاً ،  
أولها طبعة كلكتة الاولى ، وقد عني بها الشيخ الشرواني تحت رعاية كلية  
فورت وليام سنة ١٨١٨ م . وهذه الطبعة ناقصة نحو مائتي ليلة ، وتعدّ من  
أندر طبغات الكتاب في الشرق .

وتعتبر طبعة بولاق الاولى ، وقد ظهرت سنة ١٢٥١ هـ ( ١٨٣٥ م ) ،  
أشهر طبعة شرقية . وبعد هذه الطبعة بنحو ثلاثين سنة ظهرت طبعة بولاق  
الثانية . وهاتان الطبعتان عيّنتا النصّ المعبر لكتاب الليالي ، واعتمد عليها  
أكثر من عني بطبعها في ديار المشرق .

ثمّ طبع غير مرة في كلكتة وبومبي ومصر وبيروت<sup>(٢)</sup> .

والى هذه الطبغات المتعددة ، طبع في ديار الغرب والشرق جملة

---

(١) يراجع في هذا الشأن ، كتاب :

CHAUVIN (VICTOR), Bibliographie des Ouvrages Arabes ou  
Relatifs aux Arabes Publiés Dans L'Europe Chrétienne de 1810-  
1885. ( Paris 1892-1922 )

(٢) اهتم كثير من خزائن الكتب الكبرى في العالم ، باحراز ما يمكن  
احرازه من طبغات « ألف ليلة وليلة » . نذكر من ذلك على سبيل المثال ،  
ان في ( خزانة مؤسسة هرتفرد ) بأميركة مجموعة واسعة من طبغات هذا  
الكتاب بالعربية ومن ترجماته الى كثير من اللغات . راجع : جولة في دور  
الكتب الاميركية تأليف كوركيس عواد ( بغداد ١٩٥١ ؛ ص ١٠٤ ) .

حكايات استلّت من أصل الكتاب • ولا بأس من ذكر بعضها دون كلها ؛  
فإنّ ذلك أمر يطول شرحه •

فمنها قصّة عجيب وغريب وما جرى لهما ، وحديث علام الدين  
والقنديل المسحور ، وقصّة التاجر عليّ نور الدين المصريّ وما جرى له  
مع جاريته مريم الزنارية بنت ملك افرنجة وما فيها من الغرائب والمجائب •  
وحكاية أنيس الجليس ، وقصّة الحملّ وما جرى له من غرائب الاحوال ،  
وقصّة بهيّة وتحفة سنية ، تشتمل على ما جرى لحسن البصريّ مع الجان  
والكاهنة في أخذ الستّ منار الساء الفاتنة من بلاد الواق واف وما في ذلك  
كلّه من عجائب الاتفاق • وقصّة دليّة المحتالة وبنتها زيب النصابة وأخيها  
زريق السمّاك مع أحمد الدنف وحسن شومان وعليّ الزبيق المصريّ •  
وقصّة حسن الصائغ البصريّ وما اتفق له مع الاعجميّ وأخوانه البنات  
وما وقع له في جزائر الواق واف من شأن زوجته ، وقصّة جوذر الصياد  
والخرج المرصود<sup>(١)</sup> ، وقصّة القاضي مع الحرامي ، وقصّة قمر الزمان  
ابن الملك شهرمان صاحب جزائر خالديات وما جرى له مع السيّدة بدور  
الملك ، وقصّة شمس الدين ونور الدين ، وقصّة السندباد البحريّ<sup>(٢)</sup> وما  
جرى له في السبع سفرات ، وقصّة تودّد الجارية<sup>(٣)</sup> ، وحكاية أنس  
الوجود مع معشوقته الورد في الاكام ، وقصّة زين الاصنام ، وغيرها  
كثير •

---

(١) عنى بتحقيقها المستشرق هنري پيريس ، ونشرها في الجزائر  
سنة ١٩٥٤ ••

(٢) و (٣) رسائل احمد تيمور الى الاب أنستاس ماري الكرمل  
( ص ٩٠ ) •

وعلى ذكر أحمد الدنف ؛ وقد مرّ بنا خبره قبل قليل • فقد ذهب  
بعض المؤرخين الى انه حمدي اللصّ بعينه • قال ابن تغرى بردى فى  
حوادث سنة ٣٣٢ هـ : • وفيها قتل حمدي اللصّ • وكان لصّاً فاتكاً ،  
أمته ابن شيرزاد وخلع عليه وشرط معه أن يصله كل شهر بخمسة عشر  
ألف دينار • وكان يكبس بيوت الناس بالمشعل والشمع ، ويأخذ الاموال •  
وكان أسكورج الديلمى قد ولي شرطة بغداد ، فقبض عليه ووسطه ( أى  
قطعه نصفين ) • قال ابن تغرى بردى : لعلّ حمدي هذا هو الذى يقال له  
عند العامة فى سالف الاعصار : أحمد الدنف • (١) •

وقد عني أبناء الشرق بترجمة هذا الكتاب الى لغاتهم • فقد ترجم الى  
التركية غير مرة • وفى تلكم الترجمات التركية ، الكامل والناقص •  
وترجم الى الفارسية عدّة ترجمات بين كاملة وناقصة أيضا • كما نقل بعض  
أجزاء الكتاب الى اللغة الاردية ، واللغة الهندية •

## نسخ « ألف ليلة وليلة » المخطوطة (٢)

والى هذه الطبعات النوعة المتعددة ، فقد عرفت جملة مخطوطات

---

(١) النجوم الزاهرة فى ملوك مصر والقاهرة ( ٣ : ٢٨١ : طبع دار  
الكتب المصرية ١٩٣٢ ) ؛ وانظر أيضا تجارب الامم لمسكويه ( ٢ : ٥١ :  
طبعة آمدروز • القاهرة ١٩١٥ ) ، والكامل لابن الاثير ( ٨ : ٣١١ : طبعة  
تورنبرغ ) •

(٢) أعلن الدكتور صلاح الدين النجد فى جريدة « الحياة » البيروتية  
الصادرة فى ٧ آب ١٩٥٥ ، ان الاستاذ المستشرق ريتز ، عثر فى خزانة  
ايا صوفيا باستانبول على مخطوطة نادرة من « ألف ليلة وليلة » تخالف  
ما يعرف من نسخ هذا الكتاب المتداولة فى ديار المشرق • وقد تولى  
المستشرق الدكتور هنس وير تحقيق هذه المخطوطة • وقد نشرتها جمعية  
المستشرقين الالمان • بعنوان « الحكايات العجيبة والاخبار الغريبة »  
( دمشق ١٩٥٦ ) •



للكتاب ، أكثرها ناقص وأقلها كامل • على أن أبعدهما عهدا مخطوط  
المستشرق غالان ( A. GALLAND ) المحفوظ في الخزانة الاهلية بباريس •  
وهناك مخطوط الفايكان ، ومخطوط المتحف البريطاني ، ومخطوطات  
اخرى عديدة متناثرة في أمهات خزائن ديار الغرب •

### موضوعات « ألف ليلة وليلة »

تناولت « ألف ليلة وليلة » بأسهاب مناحي شتى ، فوصفت المدن ،  
وتحدثت عن التجارة وحياة التجار ، وتكلمت عن المرأة والدور الخطير  
الذي لعبته • ثم تناولت الحياة الاجتماعية والبيئات ، ولم تغفل ناحية  
الطب ، كما ان للحيوان دورا في أحداث الليالي •

### البلدان في « الليالي »

ولنعد الى القول عن كل ناحية بايجاز • انه لمن الصعب أن نحصى  
جميع المدن والاقاليم والبقاع التي ورد ذكرها في الليالي • ولكننا نذكر  
منها : العراق والشام ومصر واليمن وبلاد المغرب والصين والهند وفارس •  
كما جاء ذكر النمسة ومدينة جنوة في ايطالية ، ومدينة كابل في افغانستان •

### بغداد، والبصرة، والقاهرة، والاسكندرية؛ في « الليالي »

على ان بغداد والبصرة والاسكندرية والقاهرة ، الصدارة في  
الليالي • وهذه مدينة البصرة التي فتت القاص فنسج حولها جميل الاخبار  
وطريفها ؛ فكتيرا ما سافر التجار من هذا الميناء وعادوا اليه بالثراء والربح  
الوفير ، والبضاعة العجيبة والاخبار الغريبة •

### والي البصرة في « الليالي »

وقد احتل « والي البصرة » ومن يعمل في ديوانه ، الصدارة في كثير  
من قصص الليالي ، وهي لا تقل عن مكانة هرون الرشيد فيها • مع الفرق

الكبير بين الصدارتين ؛ هذا الوالى كتبت عنه أخبار بطشه بالرعية ، وتدمر  
الناس من تجيره وقسوته واستثاره بالحكم القاسى . أما هرون الرشيد ،  
فكان رائده اقامة العدل والاصلاح ، وتمسكه بقواعد الدين .

## التجارة في «الليالى»

وحديث « التجارة » فى « الليالى » حديث ذو شجون ، فان تلك  
الحياة التى أحبها التجار وفصلوها على غيرها واعتزوا بها ، لم تكن حياة  
آمنة مستقرة فى الاسواق ، فقد جاء ذكرها كثيرا ، وكانت حياة ملؤها  
الاسفار والاحطار ، فالحجر الذى بلى الصرة كان يسوع الفموض والخطر ،  
يسافر فيه التاجر ، فلا بد من ربح تعصف بالركب .

وتجار مصر يسمعون بصيت بغداد ، وبغداد يوم ذاك « أم الدنيا  
وسيدة البلاد وجنة الارض » ، ومجمع المحاسن والطيبات ومعدن الطرائف  
والمطائف . ليس لها نظير فى مشارق الارض ومغاربها ،<sup>(١)</sup> ، فيستاقون  
اليها ، وتجار بغداد تفريهم الاخبار عن مصر فيعملون على الوصول اليها .  
وهكذا أصبح السفر عند التجار متعة وخطرا . وأضحى التفاخر  
بينهم حديثهم عما أتوه من سفر واغتراب عن الوطن وركوب للاخطار  
والاهوال . وكان السفر بشىء من المال فى بلاد القربة معناه التراء الضخم  
وتأمين رزق واسع عريض مدى الحياة .

ونجم عن تلك السفرات والرحلات وركوب البحار والتطواف فى  
بلاد القربة : الاخلاص بين رفاق الطريق ، كما نشأت صلات وطيدة بين  
التجار الغرباء التزلاء فى بلد وبين التجار المقيمين فيه .

---

(١) فصل من كتاب « فضائل بغداد » ليزدجرد بن مهन्दار الفارسى .  
عنى بنشره ميخائيل عواد ( بغداد ١٩٤٧ ) .

لقد علّمتهم هذه الاسفار اكبارا للوفاء بين الاخوان واكبارا للنقة بين الناس ، كما علّمتهم الصدق في المعاملة •

## المرأة في « الليالي »

وننتقل الى الدور الخطير الذي لعبته المرأة في تكوين الليالي من انسانية ( الخلقية ) ؛ فهي بوفائها الفذّ أحيانا ، وبغدرها أحيانا اخرى ، بحيلتها وبجمالها ، بدهائها ومكرها وضعفها ، بهذه الصفات كلها التي ظهرت فيها على ( مسرح ) ليالي ألف ليلة وليلة ، كانت ذات أثر عظيم في الحياة •

## الحياة الاجتماعية في « الليالي »

وللحياة الاجتماعية في الليالي وكذلك ( للبيئات ) قسط وافر • واذا ما تحدثنا عن كل بيئة ؛ فإنّ ذلك أمر يطول شرحه • ولابد لنا أن نتناول بشيء من التلخيص ( بيئة ) بغداد يوم ذاك ؛ هذه المدينة العظيمة التي احتلت الصدارة في قصص الليالي • فإنّ أهم ما في تلك القصص عن (بيئة) بغداد وما وصلت أخباره عن قصور الخلفاء وعن خلفاء بني العباس أنفسهم ، فتصوير البذخ الذي يفسر تلك القصور وحياة أهلها مستمد من تواريخ الخلفاء ومن تاريخ هرون الرشيد بصورة خاصة ، وأسلوب الحكم ومعاملة الرعية وغير ذلك مما يحكى من قصص وحكايات عن الرشيد وحاشيته ، نجد ذلك كله في ثنايا الليالي ، ولاسيما خروج الرشيد متكررا متفقدًا رعيته ، متغفلا بين طبقات شعبه • فقد كان لهذه المآثر المروية في التاريخ أثر كبير في قصص « الليالي » • فنجد القاصّ يذكر ذلك في مواضع شتى ؛ وفي بعضها يقول : فاذا كان الغد أتى الرشيد بهؤلاء الذين لا قاهم ليقصّوا بين يديه قصصهم • ويظهر معه جعفر البرمكيّ في أغلب الاحيان ، كما يظهر معه أحيانا مسرور الخادم وأبو نؤاس وغيرهما •

• بعد الرشيد أعظم شخصية تاريخيه ذكرت في كتاب « ألف ليلة وليلة » .

## الطب في الليالي

نتقل الى ناحية الطب • فمن الطريف أن نذكر مدى تغفل هذه « الليالي » في نفوس كثير من الطبقات حتى وصلت الى ميدان الطب ؛ بل ان أحد الاطباء الغربيين عني بكتابة رسالة لنيل اجازة الدكتوراه في الطب من باريس يريد أن يبين فيها أن سكان البلدان التي يصفها كتاب « ألف ليلة وليلة » هم من ذوى ( المزاج الصفراوى ) ، مدلتلا رأيه بنصوص من الكتاب نفسه •

## الثقافة في « الليالي »

ويقول من عني بدراسة هذا الاثر النفيس ، أن لابد من الاشارة الى أمر ذى خطورة ؛ فإن كتاب « ألف ليلة وليلة » استغل في القصص استغلالا كبيرا ، وأمدت الادباء بمالم وافر من الشخصيات والاحداث والمناظر ؛ فإن قصصه الشعبية معين لا ينضب لمن يبغي الفرف من زلاله • وقد استعان جمهرة من مشاهير مؤلفي قصص الاطفال بما فى هذا الكتاب من أدب قريب المنال متجه الى ( السباجة ) ، والسر وهما من أخص ميزات قرائهم الاطفال • فقصه علاء الدين ، وقصة على بابا ، وقصة السندباد ، وقصة الاميرة الصغيرة ، كلها من مقومات ثقافة الاطفال فى ديار الغرب اليوم •

## الموسيقى والتمثيل في « الليالي »

مدت « ألف ليلة وليلة » المؤلفين المسرحيين أيضا • فهناك مسرحية اسمها علاء الدين ، ومسرحية اخرى تعرف بمسرحية حلاق اشيلية ، وهى كذلك القصة الموسومة بـ « مزيتن بغداد » الواردة فى « الليالي » • وهاتان



المسرحيتان ألفهما اثنان من أكابر الكتاب في أوربة • وتوحى هذه  
المسرحيات الى الموسيقيين فيؤلفون قطعاً كثيرة ، كما توحى الى فنون  
الرقص وضروبه •

وعنى المستشرق الانكليزى فارمر « 4. B FARMER » ؛ وبعد فى  
عصرنا أشهر الاختصاصيين فى تاريخ الموسيقى العربية ، بوضع بحث  
مستفيض فى الموسيقى والموسيقيين فى كتاب « ألف ليلة وليلة » (١) •

### الرحلات فى « الليالي »

ان قصص السندباد فى « ألف ليلة وليلة » قد أوحى الى كثير من  
كتاب الرحلات فى ديار الغرب أن يؤلفوا عن رحلاتهم • ولا شك ان  
الكثير منا سمع بقصة روبنسون كروسو ، ورحلات كاليبزو ، حتى  
يقال انه لا تكاد تجد انكليزيا لم يقرأ الكتابين المذكورين •

### حكايات « السندباد »

ولا شك ان حكايات السندباد ، تعتبر من أبرز حكايات « ألف ليلة  
وليلة » ؛ فانها كانت ولا تزال موضع عناية العلماء الباحثين ، ويظهر انها  
وضعت فى عصر بلغت فيه بغداد والبصرة أبعد حدود الازدهار والممران •

(١)

FARMER (H. G.) The Minstrelsy of "The Arabian Nights  
A Study of Music and Musicians in the Arabic "Alif Laila wa  
Laila" (Bearsden, Scotland 1945; 53 P., 12 Pl.)

وقد تولى الدكتور حسين نصار نقله الى العربية ، بعنوان « الموسيقى  
والغناء فى ألف ليلة وليلة » وطبعه فى القاهرة فى ٦٤ صفحة •

## عنزلة كتاب « ألف ليلة وليلة »

ظلّ هذا الاثر النفيس ردحا من الزمن لا يلتفت اليه أحد من أبناء الشرق ، بل استكثروا عليه أن يذكروا اسمه بين الكتب المعتبرة ، أو منسوبة في حوالى كتبهم ؛ وحجّتهم في ذلك انه كتاب يتناول الخرافة ليس الا ؛ حتى هبّ أبناء الغرب يعرفون من زلاله ويرشفون من نعيمه العذب ؛ فادا ما أطلّ علينا القرن الثامن عشر للميلاد ، رأينا هذا الكتاب قد نقل الى أكثر لغات الغرب وظفر باعجاب النوايع من آبنائها .

### رأي فولتير الأديب الفرنسي الشهير في « ألف ليلة وليلة »

قال فولتير : انه لم يزاوِل فنّ القصص الا بعد أن قرأ « ألف ليلة وليلة » أربعة عشرة مرة . كما ان أحد مشاهير القصصيين الفرنسيين تمنى أن يمحو الله من ذاكرته « ألف ليلة وليلة » حتى يبيد قراءته فيستعيد لذته .

### عناية أبناء الشرق بكتاب « ألف ليلة وليلة »

وبعد أن تناولته أقلام العلماء والمستشرقين في ديار الغرب بالبحث والدرس والكشف عن جماله وروعته ؛ تنبّه أبناء الشرق اليه . فعني طائفة من الادباء وأرباب المطابع بتحقيقه ونشره .

وعلى أن نستعرض أقرارا للفضل أشهر من عني بدراسة هذا الاثر الجليل . ففي ديار الغرب تناوله ما يزيد على ثلاثين مستشرقاً من مختلف الدول والجنسيات . أمّا في الشرق فقد تناوله طائفة من الادباء أخصّهم بالذكر الاساتذة : أحمد حسن الزيات ، وجرجي زيدان ، والاب صالحاني . على أن أكثرهم عناية به الاديبه الشهيرة الدكتورة سهير القلماوي . فقد صنّفت كتاباً قائماً بذاته تناولت فيه بالبحث شتى مناحي

الكتاب ، وفقدت آراء كثير من المستشرقين •  
وقد استعنا بما كتبه هؤلاء العلماء الاعلام ، واسترشدنا بما حرروه  
من دراسات عميقة مستفيضة بشأن هذا الاثر النفيس الذي ذاع صيته  
شرقا وغربا •

## الأدب الشعبي في « الليالي »

ويقول من غني بدراسة هذا السفر الحافل وتمتق في أصوله  
وفروعه ، ان هذه الحكايات بعد أن نقلت الى لغات الغرب أثارت شغفا في  
نفوس الغربيين بجمع الادب الشعبي ودراسته •

### « ألف ليلة وليلة »

كانت الحافظ الأكبر لعناية الغرب بالشرق

ولقد أثارت الليالي في نفوس الغربيين التطلع الى معرفة الشعوب  
التي أنتجت هذا الاثر العظيم والتي دارت حوادث الكتاب حولهم • ولا  
نبالغ اذا قلنا ان « ألف ليلة وليلة » كانت الحافز الأكبر لعناية الغرب  
بالشرق عامة تتعدى المناحي الاستعمارية والتجارية والسياسية ، كما  
لا نبالغ اذا أرجعنا كثيرا من قوة حركة الاستشراق وانتشارها الى ما ترك  
هذا الاثر الخالد في نفوس أهل الغرب ؛ فقد تاق الادباء من قبل ظهور هذا  
الكتاب قليلا ومن بعد ذلك كثيرا الى زيارة بلدان الشرق ، ثم دوتوا حديث  
رحلاتهم كتب انتشرت بين الناس وذاعت شرقا وغربا •

وأنثرت حكايات هذه « الليالي » على من يعنى بالسياحة ، فأخذوا  
يطوفون بلدان الشرق ويدوتون أمورا كثيرة ، وهم في ذلك لا يقنعون  
بوصف المدن ومن يلقون فيها ، بل كتبوا في عادات القوم وأقوالهم  
وقصصهم • بل صرح بعضهم أن « ألف ليلة وليلة » كانت أعظم شيء  
داعب أحلامهم ودفع بهم الى القيام برحلاتهم في ديار الشرق •

## بماذا يمتاز أسلوب «ألف ليلة وليلة»؟

ومن غني من العلماء بدراسة هذا الأثر الأدبي الرائع ، يخرج منه الى القول ان خير ما يمتاز به أسلوب « ألف ليلة وليلة » هو الوضوح والصدق والصراحة والجدية . فالمعاني تسبق الالفاظ الى الذهن ، والصور تسبق الوصف الى خاطر ، والشوق يبعث اللذة ويثير الاهتمام ويحرك الانتباه ، ويوثق صلة السامع أو القارئ بموضوع القصة . وفي الكتاب طائفة من الحكايات قد استوفت شروط الفن القصصي كلها ، كقصة الصيد والجن ، وقصة مزين بغداد ، ومقدمة حكايات السندباد ، وغيرها .

ويلاحظ في الكتاب كثرة الاستطراد والخروج من حديث الى حديث آخر ، ثم العودة الى الحديث الاول ، وقد صادفت هذه الامور قبولا من السامعين ، وبذلك تفتن القاص في فتح أبواب القصص ، كما تفتن أيضا في وقوفه بالقصة ؟ فان شeraزاد تقص قصصها في ليل ، ولكنها تقف عند الصباح في موقف يثير حبة الاستطلاع .

## بماذا زخرت «الليالي» ؟

ان أحاديث هذا الكتاب الفذ متناثرة متناثرة . فمن قصصه ما يتجه اتجاها دينيا ، ومنه ما يتجه اتجاها خلقيا ، ومنه ما يذهب مذهب التاريخ ، وما يعني بالنقد الاجتماعي .

لقد زخرت هذه « الليالي » بأمور شتى ؛ منها عجائب البر والبحر ، والفن الاسلامي الرائع ، ووصف الساتين الفن والطير يفرّد فيها ، ووصف ضروب الالعب والتسلية كالشطرنج ونحوه . وألوان الطعام والشراب ، ووصف السماط ، وأخبار الاجبة ، ومواقف اللقاء والفراق



والبعاد ، ووصف الحرب والسلاح ، وذكر خاتم سليمان وبساط الريح  
له ، وقد ذكرت الكنوز كثيرا في « الليالي » كما ذكرت مظاهر الثراء  
والبذخ والترف وسعة العيش . وذكرت أصدادها كالقناعة وشطف العيش ،  
وجاء ذكر الكرم والجود ، كما ذكر البخل والامساك والحرص . وذكر  
المال كثيرا في « الليالي » . أمّا مكر النساء وكيدهن فقد تحدثت عنه  
« الليالي » كثيرا . وقد ملئت « الليالي » بذكر الجنّ والعفاريت والسحرة  
والطلاسّم ؛ وما أكثر الجميلات اللواتي أحبّهنّ عفريت في الليل ، فارتفع  
بهنّ في أجواز الفضاء ، أو غاص بهنّ في أعماق الارض ، فجملهنّ  
بعيدات عن أهل الارض .

وحفل كتاب « ألف ليلة وليلة » بأخبار الخلفاء والامراء والوزراء  
والندماء وأصحاب الفكاهة والايّتناس .

أمّا الموضوعات التي تتناول الدين والاخلاق ، فشأنها كبير في هذه  
« الليالي » ففيها صور يشعّ منها اذعان للقضاء ، وتفويض الامر للواحد  
القهار ، واحقاق الحقّ واشاعة العدل دائما وأبدا . ومجازاة الخير  
بالخير ، والعفو عند المقدرة ، ونحو ذلك .

يقول القاصّ في بدء المقدمة : انّ التاريخ عبرة لمن اعتبر ، وتردّد  
في غضون « الليالي » عبارة ( لو كتب ذلك بالابر على آفاق البصر لكان عبرة  
لمن اعتبر ) .

فأنت راء من هذا ، أن « ألف ليلة وليلة » كتاب شعبيّ ، تشكّلت فيه  
طوائف الشعب وطبقاته ، فتناولت آمياله ونزعاته وأخلاقه وعاداته وحماسه  
وأحزانه وغير ذلك .

## ذكر « القهوة » في « الليالي »

ومما هو جدير بالذكر ، انه ورد ذكر القهوة المعروفة ، وتردّد في بعض الحكايات ؛ كحكاية أبي قبر وأبي صير ، وحكاية عليّ نورالدين ومريم الزنتارية . وذلك دليل على أنّ الكتاب ، أو ذلك القسم من الكتاب جمع في عصور متأخرة ؛ لأنّ القهوة لم تنتشر في ديار المشرق الا في تلك المدة . كما نجد ألفاظا لم تكن معروفة في الماضي البعيد ، كلفظ « الباب العالي » كناية عن السلطان ، وكذلك بعض النظم المتخذة في الدولة العثمانية .

### الخلاصة

انّ ما نستطيع أن نؤكد ، هو أنّ « ألف ليلة وليلة » التي بين أيدينا اليوم ، قسمان منفصلان : قسم بغداديّ وقسم مصريّ . فالقسم البغداديّ يدخل فيه القصص الهنديّ والفارسيّ كلّها ، الذي دخل العربية زمن بني العباس . والقسم المصريّ ما كتب من هذه القصص في مصر وفي بلاد الشام لاتصال البلدين صلة وثقى أيام المماليك وتحت حكم الاتراك .

وعلى هذا ؛ يكون جمع الكتاب وتنسيقه بالشكل الذي بين أيدينا اليوم يرتقى الى النصف الاول من المائة العاشرة للميلاد ، أي الى حدود سنة ٩٣٠ للهجرة .

والكتاب اليوم بطبقاته وزياداته واستطراداته ، لا يتجاوز مائتين وأربعا وستين حكاية ، مقسّمة على ألف ليلة وليلة .

### الخاتمة

هذا الكتاب الذي خلب عقول الاجيال في الشرق والغرب قرونا

طوالا ؟ والذي نظر الشرق اليه على انه متعة ولهو وتسليه • ونظر الغرب  
اليه على انه كذلك متعة ولهو وتسليه ، وأكثر من ذلك انه خليف بأن  
يكون موضوعا صالحا للبحث المنتج والدرس الخصب ؟ فان الآفاق الواسعة  
التي تفتحها « الليالي » للبحث والدرس لا تعد ولا تحدد .

والطريف في هذا الاثر النفيس ؟ ان المرء يقرأه في أوقات الجدة  
وفي أوقات الفراغ ، فيجد فيه متاعا للعقل والذوق جميعا ، يتنقل بين أبوابه  
المختلفة وفصوله المتنوعة ولباليه الممتعة ، كما يتنقل في روضة غناء .

★ ★ ★



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين (والصلاة والسلام على سيد المرسلين) سيدنا ومولانا محمد وعلى آله صلاة وسلاما دائما نحن  
متلازمين الى يوم الدين \* وبعد فان سير الاولين صارت هبة للآخرين \* لكي يرى الانسان العبر التي  
حصلت لغيره فيعتبر \* ويطلع حديث الامم السالفة وما جرى لهم فينجز \* فسبحان من جعل حديث  
الاولين هبة لقوم آخرين (فن تلك العبر الحكايات التي تسمى الف ليلة وليلة وما فيها من الغرائب والامثال  
فقد حكى والله اعلم \* واحكم واعزوا كرم \* انه كان فيما مضى وتقدم \* من قديم الزمان \* وسالف العصر  
والاوان \* ملك من ملوك ساسان بجزائر الهند والصين \* صاحب جند واعوان وخدم وحشم وكان له  
ولدان احدهما كبير والاخر صغير وكنا فارسين بطلين وكان الكبير افرس من الصغير وقدم ملك البلاد  
وحكم بالعدل بين العباد واحبه اهل بلاده وملكته وكان اسمه الملك شهر باز وكان اخوه الصغير اسمه الملك  
شاه زمان وكان ملك سمرقند اجمع ولم يرل الامر مستقيما في بلادهما وكل واحد منهما في مملكته حاكم عادل  
في رعيته مدة عشرين سنة وهم في غاية البسط والانشراح ولم يرل اعلى هذه الحاله الى ان اشتاق الملك  
الكبير الى اخيه الصغير فامر وزيره ان يسافر اليه ويحضره فاجابه بالسمع والطاعة وسافر حتى وصل  
بالسلامة ودخل على اخيه وبلغه السلام واعلمه ان اخاه مشتاق اليه وقصده ان يزوره فاجابه بالسمع  
والطاعة وتجهز للسفر واخرج خيامه وجماله وبفاله وخدمه واعوانه واقام وزيره حاكما في بلاده  
وخرج طالبا لبلاده اخيه فلما كان في نصف الليل نذرك حاجة تنسبها في قصره فرجع ودخل قصره  
فوجد زوجته راقدة في فراشه معانقة عبد السود من العبيد فلما رأى هذا السود الدنيا في وجهه وقال  
في نفسه اذا كان هذا الامر قد وقع وانما فارقت المدينة فكيف حال هذه العاهرة اذا غبت عند اخي  
مدة ثم انه سل سيفه وشرب الاثنين وقتلهم ما في الفراش ورجع من وقتد وساعتد وامر بالرحيل وبسار

الصفحة الاولى من المجلد الاول من « ألف ليلة وليلة »

( طبعة بولاق الاولى سنة ١٢٥١ هـ )



والخوهر اقل جوهره في انساوى خمسة الاف دينار واعطاه ثلاثمائة مملوك وثلاثمائة مربية نضبي مثل  
 الاقار وثلاثمائة جارية من الحبش وخسمائة بغلة محملة من المال واعطاه من المواشي والغنم والجاموس  
 والبقر ما يكفل عنه الوصف وبعد هذا كله امر وزراره واهل بيته وارباب دولته واصحاب مملكته ومعايكة  
 وعموم رعيتهم ان يصادوه ثم ركب حاسب كريم الدين وركبت خلفه الوزراء والامراء وارباب الدولة وجميع  
 العساكر وساروا الى بيته الذي اخلاه له الملك ثم جلس على كرسيه وتقدمت اليه الامراء والوزراء وقبلوا يده  
 وهنوه بالوزارة وصاروا كلهم في خدمته وفرحت امه بذلك فرحاشديدا وهنته بالوزارة وجاءه اهله  
 وهنوه بالسلامة والوزارة وفرحوا به فرحاشديدا ثم بعد ذلك اقبل عليه اصحابه الخطابون وهنوه بالوزارة  
 وبعد ذلك ركب وسار حتى وصل الى قصر الوزير ثمهم ورتفتم على بيته ووضع يده على ما فيه وضبطه ثم نقله  
 الى بيته وبعد ان كان لا يعرف شيئا من العلوم ولا قراءة الخط صار عالما بجميع العلوم بقدره الله تعالى  
 وانتشر علمه وشاعت حكمته في جميع البلاد واشتهر بالتبحر في علم الطب والهيئة والهندسة والتنجيم  
 والكيميا والسيميا والروحاني وغير ذلك من العلوم ثم انه قال لاهله ولما من الايام والذين ان ابى دانيال كان  
 عالما فاضلا فاجبرني بما خلفه من الكتب وغيرها فلما سمعت امه كلامه اتته بالصندوق الذي كان ابيه  
 قد وضع فيه الورقات الخمس الباقية من الكتب التي غرقت في البحر وقالت له ما خلف ابولشيا من  
 الكتب الا الورقات الخمس التي في هذا الصندوق ففتح الصندوق واخذ منه الورقات الخمس وقرأها وقال لها  
 يا ابني ان هذه الاوراق من جلد كتاب واين بقيته فقالت له ان ابالك كان قد سافر بجميع كتبه في البحر فانكسرت  
 به المركب وغرقت كتبه وانجاء الله تعالى من الغرق ولم يبق من كتبه الا هذه الورقات الخمس ولما جاء ابولش من  
 السفركنت حاملا بك فقال لي ربما تلدين ذكرناخذى هذه الاوراق واحفظها عندك  
 فاذا اكبر الغلام وسأل عن تركتي فاعطيه اياها وتولى له ان ابالك لم يخلف غيرها  
 وهذه اياها ثم ان حاسب كريم الدين تعلم جميع العلوم ثم بعد ذلك تعبد  
 في اكل وشرب وطيب معيشة وارغد عيش الى ان اتاه  
 هاذم اللذان ومفرق الجماعات وهذا آخر ما انتهى  
 اليه من حديث حاسب بن دانيال  
 رحمه الله تعالى  
 والله اعلم

قد تم بعون الله تعالى طبع هذا الجزء الاول ويليها الجزء الثاني وبالله التوفيق

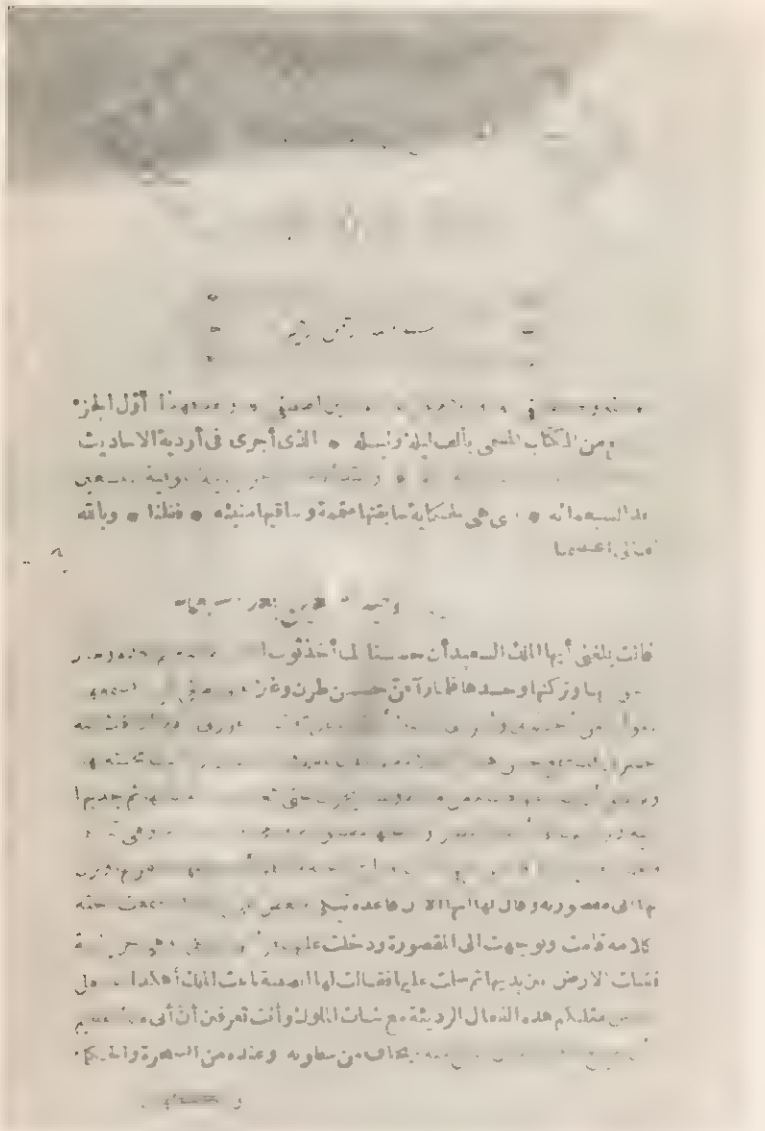
الصفحة الاخيرة من المجلد الاول من « ألف ليلة وليلة »

( طبعة بولاق الاولى سنة ١٢٥١ هـ )



عنوان المجلد الرابع من « ألف ليلة و ليلة »

( طبعة بولاق الثانية سنة ١٢٧٩ هـ )

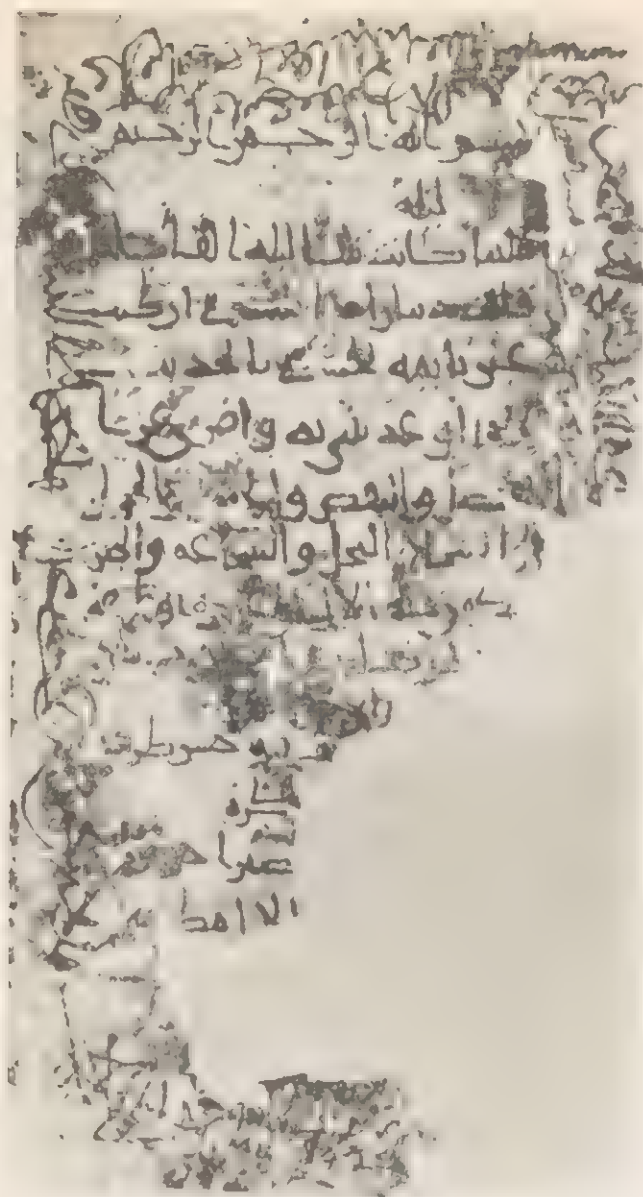


الصفحة التي تلي عنوان المجلد الرابع من « ألف ليلة وليلة »  
( طبعة بولاق الثانية سنة ١٢٧٩ هـ )



صفحة العنوان من نسخة المعهد الشرقي في جامعة  
شيكاغو لألف ليلة وليلة





صفحة من نسخة المهد الشرقي

في جامعة شيكاغو

The Book of the  
Thousand Nights and a Night

(SUPPLEMENTAL NIGHTS)

TRANSLATED FROM THE ARABIC BY  
CAPTAIN SIR R. I. BURTON  
K.C.M.G. F.R.G.S. &c. &c. &c.

REPRINTED FROM THE ORIGINAL EDITION AND EDITED BY  
LEONARD C. SMITHERS

ILLUSTRATED BY

ALBERT LETCHFORD



IN TWELVE VOLUMES VOLUME VII

39 CHANCERY LANE LONDON W.C.

عنوان المجلد ١٢ من الترجمة الانكليزية لألف ليلة وليلة  
للمستشرق ر. ف. برتن (لندن ١٨٩٧)

*Le livre des*  
***Mille Nuits***  
*et une nuit*

*Traduction littérale et complète de*  
J. C. MARDRUS

édition illustrée  
de quatre-vingts aquarelles par  
VAN DONGEN

*nrf*

عنوان المجلد الثالث من « ألف ليلة وليلة »  
الترجمة الى الفرنسية بقلم المستشرق ماردرس ، والطباعة  
طبعة حديثة في باريس سنة ١٩٥٥



صورة تقابل الصفحة ٢٢٤ من ثالث مجلّدات الترجمة الفرنسية  
لألف ليلة وليلة  
للمستشرق ماردرس ( الطبعة الحديثة ؛ باريس ١٩٥٥ )  
( والصورة للرسم فان دونكن )



صورة تقابل الصفحة ٢٥٦ من ثالث مجلدات الترجمة الفرنسية  
 لألف ليلة وليلة  
 للمستشرق ماردرس ( الطبعة الحديثة : باريس ١٩٥٥ )  
 ( والصورة للرسم فان دونكن )



THE ARABIAN NIGHTS'  
ENTERTAINMENTS.

A NEW TRANSLATION FROM THE ARABIC.

By EDWARD WILLIAM LANE.

ILLUSTRATED BY MANY HUNDRED ENGRAVINGS  
FROM ORIGINAL DESIGNS BY WILLIAM LAM.

IN THREE VOLUMES

VOL. III.

13,3

LONDON  
CHARLES KNIGHT AND CO.,  
LUDGATE STREET.

عنوان المجلد الثالث من الترجمة الانكليزية لألف ليلة وليلة  
للمستشرق ادورد وليم لين ( لندن ١٨٤١ )



الصفحة ١٦١ من المجلد الثالث من الترجمة الانكليزية لألف ليلة وليلة  
للمستشرق ادورد وليم لين ( لندن ١٨٤١ )

# ARABIAN NIGHTS.

IN FIVE VOLUMES.

TRANSLATED

EDWARD FORSTER, M. A.

WITH ENGRAVINGS, FROM PICTURES

BY ROBERT SMIRKE, R. A.

SECOND EDITION

VOL. V.

LONDON.

PRINTED FOR WILLIAM MILLER,

ALBEMARLE STREET.

عنوان المجلد الخامس من ترجمة ألف ليلة وليلة الى الانكليزية  
بقلم ادوارد فورستر ، المطبوعة في لندن سنة ١٨١٠



احدى لوحات المجلد الخامس من ترجمة ألف ليلة وليلة الى الانكليزية  
 بقلم ادوارد فورستر ، المطبوعة فى لندن سنة ١٨١٠  
 ( تقابل صفحة العنوان )



احدى لوحات المجلد الخامس من ترجمة ألف ليلة وليلة الى الانكليزية  
بقلم ادوارد فورستر ، المطبوعة في لندن سنة ١٨١٠  
( تقابل الصفحة ٣٤٦ )



THE  
ARABIAN NIGHTS'  
ENTERTAINMENTS:

TRANSLATED BY  
THE REVEREND EDWARD FORSTER.

*2nd Edition,*  
CAREFULLY REVISED AND CORRECTED,

WITH AN  
EXPLANATORY AND HISTORICAL INTRODUCTION,  
BY G. MOIR BUSSEY.

---

LONDON:  
PRINTED FOR HENRY WASHBOURNE, 18, NEW BRIDGE STREET  
BLACKFRIARS  
1860.

عنوان الترجمة الانكليزية لألف ليلة وليلة ، بقلم المستشرق  
ادورد فورستر ، المطبوعة في لندن سنة ١٨٥٠ م

# MILLE ET UNE NUITS.

## CONTES ARABES

TRADUITS PAR GALLAND

ILLUSTRES PAR MM. FRANÇOIS DE RAFFIN, ED. WADEL, A. FAVRELL, ETC.

PARIS, CHEZ M. DEBAILLON, RUE DE LA HARPE, N. 10.

M. LE BARON SYLVESTRE DE SACY



عنوان المجلد الاول من ألف ليلة وليلة المترجمة الى الفرنسية  
بقلم كالان ، وقد نشرها دي ساس في باريس



صورة وردت في الصفحة ٤ من المجلد الاول من  
ألف ليلة وليلة المترجمة الى الفرنسية  
بقلم كالان ، وقد نشرها دي ساسي في باريس



لوحة تقابل الصفحة ٤ من المجلد الاول من  
ألف ليلة وليلة المترجمة الى الفرنسية  
بقلم كالان ، وقد نشرها دي ساسي في باريس



صورة وردت في الصفحة ١٨ من المجلد الاول من  
ألف ليلة وليلة المترجمة الى الفرنسية  
بقلم كالان ، وقد نشرها دي ساسي في باريس





لوحة تقابل الصفحة ١٣٤ من المجلد الاول من  
ألف ليلة وليلة المترجمة الى الفرنسية  
بقلم غالان ، وقد نشرها دي ساسي في باريس



لوحة تقابل الصفحة ١٩٦ من المجلد الاول من  
ألف ليلة وليلة المترجمة الى الفرنسية  
وقد نشرها دي ساسي في باريس ١٧٧٢



لوحة تقابل الصفحة ٤٨٦ من المجلد الاول من  
ألف ليلة وليلة المترجمة الى الفرنسية  
بقلم كالان ، وقد نشرها دي ساسي في باريس

THE · BOOK · OF · THE  
THOUSAND · NIGHTS  
AND · A · NIGHT

FLAM · AND · LITERAL · TRANSLATION  
OF · THE · ARABIAN · NIGHTS  
ENTERTAINMENTS

TRANSLATED · AND · ANNOTATED · BY  
RICHARD · F · BURTON

VOLUME  
ONE

صفحة المنون من ترجمة ألف ليلة وليلة الى الانكليزية  
بقلم ريشارد برتن ( الطبعة الجديدة في أميركة )

Märchen  
Tausend und Einen Nacht  
die Jugend

Albert Ludwig Grimm.

2762

15.4.39

Sechste Auflage

Mit acht in Chromo-Lithdruck angeführten Bildern  
nach Original-Aquarellen von H. Simm.

Leipzig.  
J. M. Webhardt's Verlag.

صفحة العنوان من الترجمة الألمانية لألف ليلة وليلة  
بقلم البرت لودفيج غريم ، المطبوعة في ليسك





احدى لوحات الترجمة الالمانية لألف ليلة وليلة  
بقلم البرت لودفيج كريم ، المطبوعة فى لينسك  
( تقابل صفحة العنوان )



احدى لوحات الترجمة الالمانية لألف ليلة وليلة  
بقلم البرت لودفيج كريم ، المطبوعة فى ليسك  
( تقابل الصفحة ٤٨ )



احدى لوحات الترجمة الالمانية لألف ليلة و ليلة  
بقلم البرت لودفيج كريم ، المطبوعة فى ليسك  
( تقابل الصفحة ١١٦ )



احدى لوحات الترجمة الالمانية لألف ليلة وليلة  
بقلم البرت لودفيج كريم ، المطبوعة فى ليسك  
( تقابل الصفحة ١٨٤ )



احدى لوحات الترجمة الالمانية لألف ليلة وليلة  
بقلم البرت لودفيج كريم ، المطبوعة فى ليسك  
( تقابل الصفحة ٢٣٠ )





احدى لوحات الترجمة الالمانية لألف ليلة وليلة  
بقلم البرت لودفيج كريم ، المطبوعة فى ليسك  
( تقابل الصفحة ٣٦٦ )



احدى لوحات الترجمة الالمانية لألف ليلة وليلة  
بقلم البرت لودفيج كريم ، المطبوعة فى ليسك  
( تقابل الصفحة ٣٨٤ )



احدى لوحات الترجمة الالمانية لألف ليلة وليلة  
 بقلم البرت لودفيج كريم ، المطبوعة في ليسك  
 ( تقابل الصفحة ٥٠٨ )

## الفهرست

الصفحة	
٣	تمهيد •
٤	كتاب « ألف ليلة وليلة » •
٤	القصص في العراق •
٥	قصة كتاب « ألف ليلة وليلة » في ديار الغرب وآراء المستشرقين فيه •
٧	أصل حكايات « ألف ليلة وليلة » •
٩	أقدم قطعة من « ألف ليلة وليلة » عرفت حتى اليوم •
٩	الكتب القديمة في الاسمار ونحوها •
١٢	كتاب الجهشيارى في الاسمار •
١٨	طبقات « ألف ليلة وليلة » •
٢٠	نسخ « ألف ليلة وليلة » المحفوظة •
٢١	موضوعات « ألف ليلة وليلة » •
٢١	البلدان في « الليالى » •
٢١	بغداد ، والبصرة ، والقاهرة ، ولاسكندرية في « الليالى » •
٢١	والي البصرة في « الليالى » •
٢٢	التجارة في « الليالى » •
٢٣	المرأة في « الليالى » •
٢٣	الحياة الاجتماعية في « الليالى » •
٢٤	الطب في « الليالى » •
٢٤	الثقافة في « الليالى » •



الموسيقى والتمثيل فى « الليالى » •	٢٤
الرحلات فى « الليالى » •	٢٥
حكايات « السندباد » •	٢٥
منزلة كتاب « ألف ليلة وليلة » •	٢٦
رأى ( فولتير ) الاديب الفرنسى الشهير فى « ألف ليلة وليلة » •	٢٦
عناية أبناء الشرق بكتاب « ألف ليلة وليلة » •	٢٦
الادب الشعبى فى « الليالى » •	٢٧
« ألف ليلة وليلة » كانت الحافز الاكبر لعناية الغرب بالشرق •	٢٧
بماذا يمتاز أسلوب « ألف ليلة وليلة » ؟	٢٨
بماذا زخرت « الليالى » ؟	٢٨
ذكر « القهوة » فى الليالى •	٣٠
الخلاصة •	٣٠
الخاتمة •	٣٠

★ ★ ★

